

ФИЛОЛОГИЯ*(специальность: 10.02.19)*

УДК 81

Е.Н. Комаров*Волгоградский государственный**социально-педагогический университет**г. Волгоград, Россия**evgueni.komarov@gmail.com***О НЕКОТОРЫХ СПОСОБАХ
РЕШЕНИЯ ПРОБЛЕМ НЕПЕРЕВОДИМОСТИ
БЫТОВЫХ РЕАЛИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ*****[Evgeny N. Komarov On some ways of solution the problems
of untranslatability of everyday realities in literary translation]***

It is analyzed some ways of solving the problems of non-translatability of everyday realities in literary translation. When studying the translation process, one has to deal with such a concept as "untranslatability". Translators use transliteration and transcription when it is necessary to convey words and phrases that do not match in the target language. The advantage of an approximate translation is its clarity, as the reader interacts with familiar, well-known concepts. Historic words present a certain problem for translators, since they can only be transmitted using a descriptive translation or by choosing a similar object to designate. Thus, for the translation of realities, several different techniques are most often used. Quite often, it is extremely difficult to convey the unique cultural significance of a word or the functionality of the object that it denotes. For reliable transmission of adequate content, it is necessary not to be limited to only one or two techniques, but to use different methods depending on the situation.

Key words: everyday realities, untranslatability, transliteration, transcription, approximate translation, adequacy, equivalence, non-equivalent vocabulary.

С развитием общества, различных сфер жизни и увеличивающимся числом контактов между разными народами возрастает объем новой информации, которую необходимо передать людям, говорящих на других языках. По этой причине как никогда актуален перевод текстов художественной литературы и текстов массовой информации, содержащих большое количество безэквивалентных лексических единиц. Вопрос о возможности процесса перевода является одним из ключевых вопросов в теории перевода. Часто при исследовании самого процесса перевода приходится сталкиваться с таким понятием как «непереводимость».

Проблема перевода существует во всех языках и затрагивает, в той или иной мере, каждый из них. Эта проблема носит всеобщий характер, так как индивиду приходится контактировать в самых разных сферах его деятельности. Речь идет о взаимном обмене ценностями, которое характерно для человечества в целом. Проблема неперевода была актуальна во все времена. В Древности и Средневековье считалось, что непереводаемыми являются религиозные тексты, поскольку существовала вера в иконическую природу слова. В период эпохи Возрождения поднимался вопрос о возможности перевода поэтических текстов, а затем к ним добавились философские произведения и художественная проза. Проблему неперевода в своих работах затрагивал немецкий философ и лингвист Вильгельм фон Гумбольдт, который высказал мысль о том, что именно язык определяет мышление. Он считал, что слова в разных языках носят неповторимый характер [2].

Безэквивалентная лексика дает возможность получать и обрабатывать гораздо больше информации о национальной, культурной и исторической самобытности народов. Прочитав перевод, реципиент получает ощущения, которые переживает индивид, проживающий достаточно продолжительное время либо постоянно в совершенно определенной исторической и культурной среде. Основываясь на специфике и характерных особенностях перевода, специалисты рекомендуют использовать субституцию (замена при помощи аналога) и компенсация (форма субституции, при которой стилистическая или смысловая потеря компенсируется другими языковыми средствами). Для передачи безэквивалентной лексики существует ряд специальных приемов перевода. Чтобы получился качественный перевод, необходимо уметь выбрать такой прием, который в большой степени подходит для переводимого текста.

Прием транслитерации заключается в передаче графического состава слова средствами переводящего языка. Иными словами, это передача при помощи букв переводящего языка, составляющие иностранное слово, букв исходного языка и наоборот. К данному способу переводчики прибегают только тогда, когда эквивалент в переводящем языке действительно отсутствует. Транскрипция же представляет собой процесс передачи звуковой формы лексических единиц языка оригинала при помощи букв языка перевода. Иначе говоря, это передача буквами не орфографической формы, а звучания иностранного слова. Этот способ дает возможность сформировать относительно

стройную систему воссоздания звуков языка оригинала посредством букв языка перевода. Стоит отметить, что серьезным недостатком использования транслитерации и транскрибирования является то, что эти способы перевода чаще всего не дают возможности полностью раскрыть значение того или иного явления для реципиента, незнакомого с иностранным языком. В этом случае переводчик обычно дополняет транслитерированный или транскрипционный перевод примечанием или комментарием, который позволяют в некоторой степени компенсировать это упущение.

Когда в переводе используется транскрипция, и воспроизводится звучание того или иного слова подлинника, является необходимым использование соответствующих звуков. Но в ряде ситуаций в языке перевода могут отсутствовать слова, которые бы соответствовали звукам языка-оригинала. Тогда происходит установление условного соотношения.

- (1) «... не дослушал скрипкиной речи, шмыгнул на горящий Кузнецкий и ушел» [6].
- (2) «... couldn't wait till the violin ended, slipped out on the burning Kuznetsky and took flight» [14].

В этом примере, взятом из перевода стихотворения В.В. Маяковского, транскрипция используется при переводе реалии-названия «Кузнецкий».

Когда при переводе обращаются к транслитерации, то происходит выражение графической формы слова оригинального текста. Методы подобного типа используются, когда необходимо передать имена собственные, взятые из иностранного языка, географических названий, наименования разного рода компаний, фирм, пароходов, газет, журналов. При передаче слов-реалий, которые часто встречаются в художественной литературе, а именно в сказках, вышеупомянутые способы применяются при переводе достаточно часто. Например, в переводе текста произведения К.С. Льюиса «Лев, колдунья и платяной шкаф» для передачи имен собственных на русский язык переводчик чаще всего обращается к транслитерации.

- (3) «Once there were four children whose names were Peter, Susan, Edmund and Lucy» [15].
- (4) «Жили-были на свете четверо ребят, их звали Питер, Сьюзен, Эдмунд и Люси» [8].

В этом произведении присутствуют примеры использования кальки, которую переводчик применяет при передаче прозвищ или имен.

- (5) «*And Peter became a tall and deep-chested man and a great warrior, and he was called King Peter the Magnificent*» [15].
- (6) «*Питер стал высоким широкоплечим мужчиной, отважным воином, и его называли король Питер Великолепный*» [8].
- (7) «*Lavender Brown's head came up off her arms*» [15].
- (8) «*Лаванда Браун, которая лежала на парте, скрестив руки и опустив на них голову, встрепенулась*» [8].

При приблизительном переводе сравниваются два сходных понятия из различных культур. Например, такие слова как *Santa Claus* и *Дед Мороз* не следует принимать за идентичные, но, тем не менее, в определенных ситуациях перевода они могут взаимозаменять друг друга. Преимуществом приблизительного перевода выступает его доходчивость, так как читатель взаимодействует с привычными, хорошо знакомыми понятиями, то есть восприятие текста будет более полным. Случаи приблизительного перевода встречаются при изучении переводов классической русской литературы. Например, в переводе рассказа А.П. Чехова «Полинька»:

- (9) «*Помилуйте, рубль вовсе не дорого! – убеждает приказчик, снисходительно улыбаясь*» [11].
- (10) «*Oh, come, a rouble's not dear," says the shopman persuasively, with a condescending smile*» [13].

Многие слова-историзмы представляют определенную проблему для переводчиков, так как передать их на другой язык можно лишь с помощью описательного перевода либо подобрать похожий предмет для обозначения. Такой пример можно встретить в рассказах А.П. Чехова «Володя большой и Володя маленький» и «Полинька»:

- (11) «*Я сяду с тобой на козлы*» [12].
- (12) «*I'll get up on the box beside you*» [13].
- (13) «*Для купчихи шьем, значит, дайте что-нибудь выдающееся из ряда обыкновенного*» [11].
- (14) «*It's for a shopkeeper's wife, so give me something rather striking*» [13].

Таким образом, для перевода реалий чаще всего используют несколько различных приемов. Однако довольно часто представляется крайне затрудни-

тельным передать неповторимую культурную значимость слова или функциональность предмета, которую оно обозначает. Тексты, которые подвергаются переводу, принадлежат к различным стилям в том числе и к художественному стилю, обладают своими особенностями.

Все языковые средства, используемые в художественных текстах, в том числе и нейтральные, выполняют эстетическую функцию. Слово в художественном произведении имеет не только общелитературное значение, но и некое добавочное, неразрывно связанное с художественно-нравственным содержанием произведения. В связи с этим в художественной речи слова зачастую имеют особую глубину и значение, несвойственные обычной, хотя внешне они не меняются и остаются теми же словами. В результате обычная речь превращается в художественную. Как следствие, языковые средства, используемые в текстах других функциональных стилей, в художественном стиле выполняют эстетическую функцию, т.е. создают систему образов.

При формировании системы образов применяют многозначные слова, которые принадлежат к разным стилям, лексическое значение которых можно понять при помощи художественного контекста. Помимо этого, в художественном стиле используются не только литературные лексические единицы, но и внелитературные. Это диалектизмы, жаргонизмы, просторечные слова и т.д., которые направлены на выполнение исключительно эстетической функции. Писатель также может использовать потенциальные возможности языка и создавать в текстах слова, которые не существуют в современном языке, Речь идет о неологизмах и окказионализмах.

Существует и проблема интерпретации художественного текста. Она состоит в том, что язык художественной литературы находится в тесной связи с литературным языком. При этом совпадение систем этих языков друг с другом напрочь отсутствует. Отражение реальной действительности, времени, традиций, обычаев, традиционного уклада общества или этноса является основной задачей художественного произведения. Ф.Е. Исмаилова отмечает, что при переводе художественного текста главным компонентом становится «анализ художественных образов и тех элементов структуры произведения, которые являются первоочередными при переводе произведения на другой язык» [3]. Поэтому отправной точкой анализа становятся проблемы перевода как процесса. Поднимаются такие пробле-

мы как «мера сохранения при переводе национально-самобытного колорита литературного произведения, особенно в сфере языковых средств, передача рифмы, ритма и прочих элементов» [3].

В.А. Разумовская, рассматривая текст оригинала художественного произведения и его перевод во взаимосвязи, выделяет такой аспект адекватности художественного перевода, как симметричность. Суть данного аспекта состоит в том, что исходный текст (или первичный текст) является симметричным по отношению к переводному тексту (или вторичному тексту), если перевод оказывается удачным. Так как в процессе перевода участвуют языковые объекты, то установление симметрии между оригинальным и переводным текстами допускает, в первую очередь, определение языковых симметрических элементов. Данные элементы традиционно выделяются в соответствии с принадлежностью к тому или иному языковому уровню. Исходя из этого, выделяют, фонетическую, морфологическую, синтаксическую и лексическую (являющуюся наиболее заметной) симметрию текстов оригинала и перевода [10]. Графическая, эстетическая и концептуальная симметрия выделяются В.А. Разумовской в виде симметрий, которые на данный момент изучены меньше всего.

И.Г. Мальцева считает, что главная задача художественного перевода правильно определить и отразить сложную структуру художественного произведения, поскольку художественный текст является репрезентацией существующей или созданной в человеческом воображении реальности, диктуемой языковой картиной мира. Именно художественный концепт, его сохранение, является главной целью адекватного перевода [5].

Процесс перевода художественного текста охватывает более широкое пространство чем то, которое представлено в тексте. Во время воспроизведения текста на другом языке, возникает потребность пренебречь «границами» переводимого текста, подвергнуть его изучению в соответствии с традициями и выразительными возможностями текста оригинала.

Представление текста перевода хорошего качества находится в прямой зависимости от двух компонентов: адекватности и эквивалентности. Причем эквивалентность – это категория, которая находится в подчинении адекватности. Адекватность перевода художественного текста зависит от того, насколько хорошо переводчик владеет алгоритмами другой культуры, какую картину мира имеют автор текста оригинала и переводчик.

М.В. Нечкина различает два аспекта в процессе восприятия художественного текста. Первый аспект это собственно художественное произведение, его поэтика, способ отражения действительности и знание психологических законов. Второй аспект связан с особенностями восприятия художественного образа читателем, сознанием этого читателя и способностью освоения культурных ценностей [9]. Необходимо изучать художественное произведение, дезинфицируя его функции. Кроме того, отмечается, что общность правил и их принцип «художественного мышления», связана с художественным мышлением писателя и восприятием субъективной реальности читателем.

При восприятии художественного произведения, когда изначально делается опора на информации о своей собственной культуре и связанных с ею объективных реалиях, представитель другой культуры может испытывать трудности с восприятием и пониманием художественного текста на родном для него языке. Как результат появляются проблема адекватности при переводе текста художественного произведения на иностранный язык. Возникает необходимость знать специфические черты, присущие художественному переводу.

Сохранение индивидуального стиля автора оригинального текста также является одной из особенностей художественного перевода. Все языковые средства, используемые автором, располагают своеобразной внутренней связью и эстетически оправданы в соответствии с художественным замыслом автора. Индивидуальный стиль это своеобразная и сложная, но единая по структуре и имеющая внутреннюю связь между компонентами система средств и форм языкового выражения [1].

Главной проблемой художественного перевода является необходимость создания произведения, идейно и художественно приближенное к сути исходного текста. Он должен восприниматься как оригинальное и в то же самое время имело черты национального характера, сохраняло стиль произведения и индивидуальность автора. Г.М. Мирам отмечает, что «объективный перевод (установление соответствий между речевыми формами разных языков) возможен только с неизвестного языка некоего затерянного в джунглях племени на известный язык путем наблюдения и регистрации речевой реакции туземцев» [7]. Таким образом, специфические особенности художественного текста определяют трудности, которые мо-

гут возникнуть в процессе его перевода. Для выполнения адекватного перевода специалисту необходимо не только обладать знанием о культуре стран переводящего языка, но и обладать особым мастерством.

Художественный перевод отличается от перевода текстов других стилей, поскольку здесь имеет значение не только собственно лингвистическая специфика текста, но и лингвокультурологическая, подразумевающая наличие у переводчика знаний о культуре народа, с языка которого перевод осуществляется. Перевод художественного текста отличается тем, что происходит, по сути, интерпретация смысла, заложенного автором в текст. Для этого при переводе осуществляется трансформация форм одного языка в формы другого. Проанализировав несколько способов перевода бытовых реалий на примерах из художественных произведений, мы приходим к выводу, что для достоверной передачи подобной лексики нужно не ограничиваться только одним-двумя приемами, а использовать различные способы в зависимости от ситуации. При переводе художественной литературы знания языка, как правило, недостаточно, поэтому переводчик, во-первых, должен обладать экстралингвистическими познаниями о том или ином народе и его культуре, и, во-вторых, иметь особый талант, чтобы правильно передать все стилистические особенности, изобразительно-выразительные средства и индивидуальный стиль автора текста оригинала.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. Беркнер С.С., Вошина О.Е. Проблема сохранения индивидуального стиля автора и стиля произведения в художественном переводе (на примере произведений С. Моэма) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2003. № 1.
2. Гумбольдт В.О. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества // Избранные труды по языкознанию. М., Прогресс, 1984.
3. Исмаилова Ф.Е. Межкультурно-коммуникативные функции художественного перевода // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 37.

4. *Макарова Л.С.* Коммуникативно-прагматические аспекты художественного перевода: Дисс: ... докт. филол. наук. М.: МГЛУ, 2006.
5. *Мальцева И.Г.* Обучение художественному переводу: методика установления адекватности // Педагогическое образование в России. 2012. №1.
6. *Маяковский В.В.* Большое собрание стихотворений и поэм в одном томе. М: Эксмо, 2018.
7. *Мирам Г.Э.* Профессия: переводчик. Киев: Ника-Центр, 1999.
8. *Льюис К.С.* Лев, колдунья и платяной шкаф. Перевод с английского Г. Островской. Л.: Детская литература, 1978.
9. *Нечкина М.В.* Функция художественного образа в историческом процессе. М.: Наука, 1982.
10. *Разумовская В.А.* Симметрия художественных текстов и переводов // Язык и культура. 2010. № 4.
11. *Чехов А.П.* Полное собрание сочинений и писем в тридцати томах. Сочинения в восемнадцати томах. Том шестой (1887). М.: Наука, 1985.
12. *Чехов А.П.* Полное собрание сочинений и писем в тридцати томах. Сочинения в восемнадцати томах. Том восьмой (1892-1894). М.: Наука, 1985.
13. *Chekhov A.* The Darling and Other Stories (The Tales of Chekhov, Vol. 1). Whitefish: Kessinger Publishing, 2009.
14. *Mayakovsky V.* Poems. Translated by Dorian Rottenberg. Moscow: Progress Publishers. 1-st ed., 1972.
15. *Lewis C.S.* The Chronicles of Narnia: The Lion, the Witch and the Wardrobe. New York: HarperCollins Children's Books, 1998.

R E F E R E N C E S

1. *Alekseeva I.S.* Text and translation: Questions of theory. М.: International relations, 2008.
2. *Berkner S.S., Voshina O.E.* The problem of preserving the individual style of the author and the style of the work in literary translation (on the example of the works of S. Maugham) // Bulletin of the Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication. 2003. No.1.

3. *Ismailova F.E.* Intercultural and communicative functions of literary translation // Bulletin of the Chelyabinsk State University. 2013. No. 37.
4. *Makarova L.S.* Communicative and pragmatic aspects of literary translation: thesis. M.: MGLU, 2006.
5. *Maltseva I.G.* Teaching literary translation: a method for establishing adequacy // Pedagogical education in Russia. 2012. No. 1.
6. *Mayakovsky V.V.* A large collection of poems and poems in one volume. M: Eksmo, 2018.
7. *Miram G.E.* Profession: translator. Kiev: Nika-Center, 1999.
8. *Lewis K.S.* The Lion, the Witch and the Wardrobe. Translated from English by G. Ostrovskaya. L.: Children's literature, 1978.
9. *Nechkina M.V.* The function of the artistic image in the historical process. M.: Nauka, 1982.
10. *Razumovskaya V.A.* Symmetry of literary texts and translations // Language and culture. 2010. No. 4.
11. *Chekhov A.P.* Complete works and letters in thirty volumes. Works in eighteen volumes. Volume six (1887). M.: Nauka, 1985.
12. *Chekhov A.P.* Complete works and letters in thirty volumes. Works in eighteen volumes. Volume eight (1892-1894). Moscow: Nauka, 1985.
13. *Chekhov A.* The Darling and Other Stories (The Tales of Chekhov, Vol. 1). Whitefish: Kessinger Publishing, 2009.
14. *Mayakovsky V.* Poems. Translated by Dorian Rottenberg. Moscow: Progress Publishers. 1-st ed., 1972.
15. *Lewis C.S.* The Chronicles of Narnia: The Lion, the Witch and the Wardrobe. New York: HarperCollins Children's Books, 1998.

15 марта 2021 г.
